

**AN ANALYSIS ON UNTRANSLATABILITY IN THE
RENDERING OF MOCHTAR LUBIS' *SENJA DI
JAKARTA INTO TWILIGHT IN DJAKARTA*
TRANSLATED BY CLAIRE HOLT**



**A Thesis Presented to the English Department,
the Faculty of Letters, Widya Mandala University
as a Partial Fulfillment of the Requirements
for the Sarjana Degree
in English**

By:

**FRANSISKA IKA
NIM: 21402026**

510306

| | |
|-----------------|----------------|
| Nomor Induk | 129 |
| Tanggal Terima | 31 Maret 2008 |
| BEI | |
| HADIAN | |
| No. Keper. Buku | 2008/ENG/1ka/a |
| Copy ke | |
| Selesai/akhir | 31 Maret 2008 |

**THE FACULTY OF LETTERS
WIDYA MANDALA UNIVERSITY
MADIUN
2008**

STATEMENT OF ORIGINALITY

This is to certify that all of the ideas, phrases, and sentences, unless otherwise stated, are the ideas, phrases, and sentences of the thesis writer. The writer understands the full consequences including degree cancellation if she takes somebody else's ideas, phrases, or sentences without a proper reference.

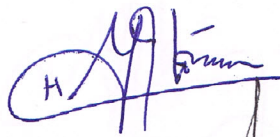
FRANSISKA IKA

APPROVAL SHEET I

This is to certify that the Sarjana thesis of Fransiska Ika has been approved by the advisors for further approval by the Thesis Examining Committee.

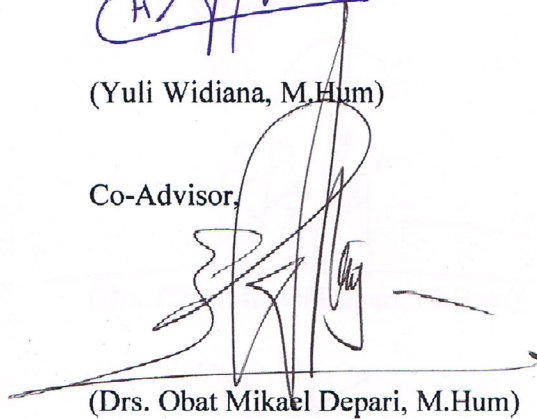
Madiun, November 5th 2007

Advisor,



(Yuli Widiana, M.Hum)

Co-Advisor,



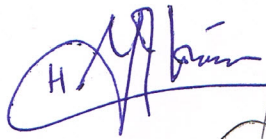
(Drs. Obat Mikael Depari, M.Hum)

APPROVAL SHEET II

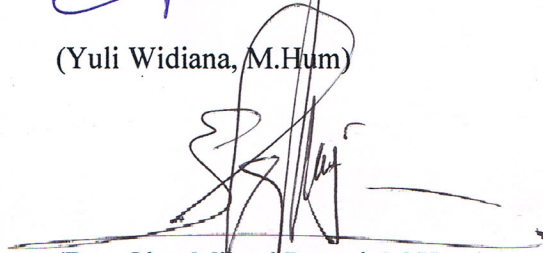
This is to certify that the Sarjana thesis of Fransiska Ika has been approved by the Thesis Examining Committee.

Madiun, November 5th 2007

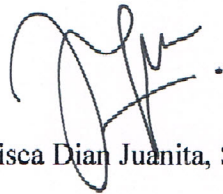
The Thesis Examining Committee:



(Yuli Widiana, M.Hum)



(Drs. Obat Mikael Depari, M.Hum)



(Fransisca Dian Juanita, SS., M.Pd)

Acknowledged by **24 JAN 2008**

The Faculty of Letters

Dean,



(Drs. Obat Mikael Depari, M.Hum)

DEDICATION

This thesis is dedicated to:

- My Heavenly Father and Jesus Christ
- My beloved parents – Kasianus and
Lusiana Ana
- My beloved brothers – Aleksander Leksi
and Engki Restulangi
- My friends
- My lecturers
- My Alma Mater

MOTTO

First of all, I dedicate my deepest gratitude to my Heavenly Father, my Lord Jesus Christ and the Holy Spirit for guiding, strengthening and bringing me in the process of writing and finishing this thesis. You will always be the King of my heart.

On this occasion, I would like to dedicate my acknowledgments to my advisor, Carl Wilhelm, M. Hum., for giving me his great ideas and for his help and support in the process of writing and finishing this thesis. I am so grateful to my co-advisor and as well as the dean of Faculty of Letters, Mrs. Olga Mikael Depari, M. Hum., for her valuable guidance and advice and also for leading me some references.

I am very thankful to all my lecturers of the Faculty of Letters for being my first and nice lecturers. I would also like to thank the librarians of Widyadarmas University of Madura for facilitating me with some references.

I would also like to dedicate my great affections to my family especially to my beloved Mom and Dad who had my hands, teach me how to be patient in facing problems, and for keeping me in their prayer every night. My beloved Uncle and Aunt also thank for your support. Finally, I also thank especially you Mr. G. Rick, Aunt, Uncle, Aunt, Mom, Dad, Uncle, Aunt, Uncle and others for supporting me in this. Thank you for everyone who helps me in the process of writing this thesis. I appreciate all of you very much.

Rejoicing in hope; patient in tribulation;
continuing instant in prayer.

(New Testament)

ACKNOWLEDGMENT

First of all, I dedicate my deepest gratitude to my Heavenly Father, my Lord: Jesus Christ, and the Holy Spirit for guiding, strengthening and blessing me in the process of writing and finishing this thesis. You will always be the King of my heart.

On this occasion, I would like to dedicate my thankfulness to my advisor Yuli Widiana, M. Hum., for giving me her great idea to finish this thesis, I am so grateful to my co-advisor and as well as the Dean of Faculty of Letters, Drs. Obat Mikael Depari, M. Hum., for his valuable guidance and advice and also for lending me some references.

I am very thankful to all my lecturers of the Faculty of Letters for being my great and nice lecturers. I would also like to thank the librarians of Widya Mandala University of Madiun for facilitating me with some references.

I would also like to dedicate my great attitude my family especially to my beloved Mom and Dad who fund my study, teach me how to be patient in facing problems, and for keeping me in their prayer every night. My beloved little brothers Alek and Engki thank for your support. Finally, I also thank my truly best friends: Rici, Atri, Wahyu, Fani, Widya, Eni, Dian and others for supporting me to finish this thesis. For everyone who helps me in the process of writing this thesis, I appreciate all of your support. I want to say that I love you all guys.

Last but not least, I hope the result of this thesis will be useful for everyone who read. I still hope any criticism in making this thesis perfect. God bless you all. Amen.

FRANSISKA IKA

TABLE OF CONTENTS

| CONTENT | PAGE |
|---|------|
| PAGE OF TITLE..... | i |
| STATEMENT OF ORIGINALITY..... | ii |
| APPROVAL SHEET I..... | iii |
| APPROVAL SHEET II..... | iv |
| DEDICATION..... | v |
| MOTTO..... | vi |
| ACKNOWLEDGMENT..... | vii |
| TABLE OF CONTENTS..... | ix |
| ABSTRACT..... | xii |
| ABSTRAK..... | xiii |
| CHAPTER I: INTRODUCTION..... | 1 |
| 1.1 The Back ground of the Study..... | 1 |
| 1.2 The Reason of Choosing the Topic..... | 3 |
| 1.3 The Statement of the Problem..... | 4 |
| 1.4 The Objective of the Study..... | 4 |
| 1.5 The Significance of the Study..... | 4 |
| 1.6 The Meaning of Key Terms..... | 5 |
| CHAPTER II: UNDERLYING THEORY..... | 7 |
| 2.1 Translation..... | 7 |
| 2.1.2 The Processes of Translation..... | 9 |
| 2.1.3 The Types of Translation..... | 12 |

| | |
|---|----|
| 2.1.4 Meanings in Translation..... | 16 |
| 2.2 Untranslatability..... | 21 |
| 2.2.1 The Types of Untranslatability..... | 22 |
| 2.2.1.1 Linguistic Untranslatability..... | 23 |
| 2.2.1.2 Cultural Untranslatability..... | 24 |
| 2.2.2 The Problems that Influence the Untranslatability..... | 27 |
| 2.2.3 The Alternative Ways to overcome the Problems of Untranslatability..... | 30 |
| CHAPTER III: THE METHOD OF RESEARCH..... | 40 |
| 3.1 Research Design..... | 40 |
| 3.2 The Data of the Research..... | 41 |
| 3.2.1 Population..... | 41 |
| 3.2.2 Sample..... | 42 |
| 3.3 The Subject of the Research..... | 42 |
| 3.4 The Instrument of the Research..... | 43 |
| 3.4 The Data Collecting Techniques..... | 43 |
| 3.5 The Data Analysis Procedures..... | 44 |
| CHAPTER IV: DATA ANALYSIS..... | 47 |
| 4.1 The Types of Untranslatability in the Rendering of <i>Senja di Jakarta</i> into Its English Version <i>Twilight in Djakarta</i> | 47 |
| 4.1.1 Linguistic Untranslatability..... | 47 |
| 4.1.1 Cultural Untranslatability..... | 54 |

| | |
|---|----|
| 4.2 The Alternative Ways of Solving the Problem of | |
| Untranslatability..... | 70 |
| 4.2.1 Translation by Cultural Substitution..... | 70 |
| 4.2.3 Translation Using a Loan Word or Loan Word Plus | |
| Explanation..... | 71 |
| | |
| CHAPTER V: CONCLUSION..... | 87 |
| | |
| LIST OF DATA..... | 89 |
| | |
| BIBLIOGRAPHY..... | 95 |

ABSTRACT

FRANSISKA IKA (2008). AN ANALYSIS ON UNTRANSLATABILITY IN THE RENDERING OF MOCHTAR LUBIS' *SENJA DI JAKARTA* INTO *TWILIGHT IN DJAKARTA* TRANSLATED BY CLAIRE HOLT.

Madiun: English Department, The Faculty of Letters, Widya Mandala University.

This thesis focuses on the untranslatability in the rendering of Mochtar Lubis' *Senja di Jakarta* into English. There are two questions to answer. First, what are the types of untranslatability found in the rendering of Mochtar Lubis' *Senja di Jakarta* into *Twilight in Djakarta* translated by Claire Holt? Second, what are the alternative ways of solving the problem of the untranslatability in the rendering of the novel?

The source of data used in this research is a novel written by Mochtar Lubis entitled *Senja di Jakarta* into *Twilight in Djakarta* translated by Claire Holt. There are many untranslatable terms are found in the novel. Thus, this novel is an appropriate novel to be analyzed.

This research uses descriptive method. The researcher collects the data from the novel. Then, the researcher classifies them into two types of untranslatability and also to the alternative ways to solve the problem of untranslatability and analyzes them. Finally, the researcher concludes the analysis.

There are two major discussions in this research. First is about the types of untranslatability. Due to the types of untranslatability, it is divided into two types, namely linguistic untranslatability and cultural untranslatability. Second is about the alternative ways of solving the problem of untranslatability. Dealing with the alternative ways of solving the problem of untranslatability, there are two alternative ways applied in the translation, namely translation by cultural substitution and translation using a loan word or loan word plus explanation.

In this research, the researcher finds several terms those which untranslatable and also some of the data actually can be translated but their meaning change. In this case, the translator should give more explanation toward the untranslatable terms.

ABSTRAK

FRANSISKA IKA (2008). AN ANALYSIS ON UNTRANSLATABILITY IN THE RENDERING OF MOCHTAR LUBIS' *SENJA DI JAKARTA* INTO *TWILIGHT IN DJAKARTA* TRANSLATED BY CLAIRE HOLT.

Madiun: Fakultas Sastra, Jurusan Sastra Inggris Universitas Widya Mandala Madiun.

Penelitian ini membahas tentang ketakterjemahan dalam penerjemahan yang terdapat pada novel *Senja di Jakarta* karya Mochtar Lubis ke dalam bahasa Inggris. Ada dua pertanyaan yang harus dijawab. Pertama, apakah tipe-tipe ketakterjemahan dalam penerjemahan novel Mochtar Lubis yang berjudul *Senja di Jakarta* yang diterjemahkan ke dalam *Twilight in Djakarta* oleh Claire Holt. Dua, apakah cara-cara alternative pemecahan masalah ketakterjemahan dalam penerjemahan di dalam novel.

Sumber data yang digunakan dalam penelitian ini adalah novel karya Mochtar Lubis yang berjudul *Senja di Jakarta* dan terjemahan bahasa Inggrisnya yang dialihbahasakan oleh Claire Holt menjadi *Twilight in Djakarta*. Di dalam novel ini terdapat banyak istilah-istilah yang mengalami ketakterjemahan, oleh karena itu novel ini adalah sumber data yang tepat.

Metode penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif. Peneliti mengumpulkan data dari novel. Kemudian peneliti mengklasifikasikan data berdasarkan dua tipe ketakterjemahan dan juga berdasarkan cara alternatif untuk mengatasi masalah ketakterjemahan dan menganalisisnya. Akhirnya, peneliti menyimpulkan hasil analisis.

Ada dua masalah utama yang akan dianalisis dalam penelitian ini. Pertama adalah tentang jenis ketakterjemahan. Berdasarkan jenisnya, ketakterjemahan dibagi atas dua jenis yaitu ketakterjemahan linguistic dan ketakterjemahan budaya. Kedua adalah tentang cara-cara alternatif pemecahan masalah ketakterjemahan. Sehubungan dengan hal tersebut, ada dua cara alternatif pemecahan masalah ketakterjemahan yang dipakai yaitu penerjemahan dengan substitusi budaya dan penerjemahan dengan menggunakan kata pinjaman atau kata pinjaman ditambah penjelasan.

Dalam penelitian ini peneliti menemukan beberapa istilah-istilah yang tidak dapat diterjemahkan dan beberapa dari data sebenarnya dapat diterjemahkan tetapi maknanya berubah. Dalam masalah ini penerjemah harus memberikan penjelasan lebih terhadap istilah-istilah yang tidak dapat diterjemahkan tersebut.